

երկրորդ խումբը... Հրատարակեց նեկաներ...¹⁹, Իսկ «Փոսթակ Հայկազյանը» սկսել է հրատարակվել 1854 թ.:

Այնպիսի այլ ամենիք, կարող ենք եզրակացնել, որ «Ներկասերը» հրատարակվել է Չմյուսնիխյում, 1855—1856 (՝) թթ., հրատարակողները նշել են Մեսրոպյան վարժարանի սաները, լույս էր տեսնում սնկանոն, տարածվում էր բաժանորդագրությամբ՝ տեղում և դժխտնա՛հայ գաղութի սահմաններից դուրս, տպարանը հիմնել են իրենք՝ աշակերտները, ծավալը եղել է փոքր, հավանաբար «Փոսթակ Հայկազյանի» չափով (11 × 29 սմ):

Աշակերտական այս երկու պարբերականների լրիվ հավարտուն շունենալը մեզ գրկում է նրանց կատարած դերին ամբուսական գեոսոսական տպու հնարավորությունից: Մի բուն, սակայն, պարզ է, որ գաղութահայ հոշակալեր վարժարանի սաների հիմնած տպարաններն ու հրատարակած պարբերականները (երանք լույս են բնծայել նաև «Թղրոշ»²⁰ անունով պարբերական, որի մասին մենք տեղեկություններ չունենք), սաների մեջ էն արթնացնում գեղի ապագրական-հրատարակչական գործը, նպատակով էին շուսավորության տարածմանն ու մանուկների ինքնագործունեության գորդացմանը: Երա հեա միամտմանակ, այլ պարբերականների հրատարակումը աշխարհարար լեզվով, գաղ շրջանից ճաշակ էր պատմաստում երբ-տասարդ սերնդի մեջ, նրանց մղում գեղի աշխարհարարի մշակումն ու հղկումը:

«Փոսթակ Հայկազյանի» և «Ներկասերի» հեա է կապվում նաև հայ պարբերական մամուլի պտտմության մի կարևոր փաստի՝ հայ մանկական մամուլի սկզբնալորման: Թվականի հշգրտումը: Մոտորարար հայ առաջին մանկական պարբերականը համարվում է 1876—1878 թթ. լույս տեսած «Փարոն բարեկամ մանկանց» կիսամսյա հանգերը: Այնինչ «Փոսթակ Հայկազյանը» և «Ներկասերը» մեզ հնարավորություն են տալիս հայ մանկական մամուլի սկզբնալորման թվականը բաներկու տարով ետ տանել և հասցնել 1854 թ.:

Մ. ՀԱԿԻԲՅԱՆ

НЕКОТОРЫЕ ДАННЫЕ О БИБЛИОТЕКАХ АРМЯН ВО ЛЬВОВЕ В XVII ВЕКЕ

Поселившись с давних времен на украинских землях, армянские колонисты не только способствовали экономическому развитию украинских городов, о чем так убедительно свидетельствует история каждого поселения, но также, воспринимая лучшие достижения культуры русского, украинского и польского народов, сохраняли и развивали свою культуру. Если жизнь армян под властью Турции и Персии справедливо называется трагической историей армянского народа, то условия жизни армянских поселенцев на украинских землях, несмотря на тяжелый феодально-крепостнический гнет, все же были лучшими.

Приобретившие себе вторую родину, постоянно находясь в живых контактах с украинским, русским, польским и другими народами, армянские поселенцы внесли большой вклад в развитие культуры своего народа. Первостепенное значение в отрасли развития культуры армянских поселенцев на Украине принадлежит армянской колонии в г. Львове, который в XVI и в начале XVII вв. был самым крупным культурным центром Украины. Здесь в 1574 г. начал невиданное до того времени на наших землях книгопечатание русский первопечатник Иван Федоров (первоиздания которого и печатный станок XVI—XVII вв. экспонируются во Львовском историческом музее). В это же время существовали знаменитая школа и типография Львовского Ставропигийского братства, где в самом начале XVII в. было организовано армянское книгопечатание, начало которому было положено в 1512 г. в Венеции.

¹⁹ «Արևելյան մամուլ», 1894, էջ 703:

²⁰ «Նորին Բողոք անուն ամենամանր հանդես ս՛ալ հրատարակվեղազ Մեսրոպյան սաներն», — «Փոսթակ Հայկազյանի» և «Ներկասերի» մասին խոսելուց հետո, գրում է Մ. Նուպարյանը իր «Իզմիրի հայ ապագրության պատմությունը» հոդվածում («Հայ գրականություն», Իզմիր, 1912, N 12, էջ 4):

Нам думается, что типографская деятельность Ивана Федорова во Львове содействовала организации армянской типографии. Ведь типография Федорова, как утверждают, была при Онуфриевском монастыре, вблизи которого находилась армянская церковь Анны. О подвиге Ив. Федорова не могли не знать проживавшие по соседству армяне. Армяне были знакомы с производством бумаги во Львове. В актовых книгах архива есть упоминание о том, что сафьянничка армянка Киркорова для изготовления бумаги во Львове продавала отходы козлиных кож¹.

Поиски новых материалов о деятельности Ив. Федорова и армянской типографии во Львове являются актуальной задачей историков культуры.

Организованная во Львове в начале XVII в. армянская типография способствовала распространению грамотности среди поселенцев на родном языке. Среди архивных материалов первой половины XVII в. очень часто встречаем упоминания о торговых договорах, написанных на армянском языке. На нем же велась личная переписка львовских армян, а их документы датировались в соответствии с армянским календарем.

Из литературы уже известно о собирателе книг в XVI в. — львовском армянине Юрие Ивашковиче. Его книги до Великой Отечественной войны хранились в библиотеке Академии наук УССР во Львове, в фонде бывшей библиотеки Оссолинских под инвентарными номерами 5675, 55016, 55021, 55025, 55033, 55138, 55159, 55176, 55189, 98965². В настоящее время они находятся в библиотеке Национального института Оссолинских во Вроцлаве (Польша).

В связи с 450-летним юбилеем выхода в свет первой печатной армянской книги нам хочется сообщить о существовании во Львове в первой половине XVII в. не только школьной библиотеки³, но и нескольких довольно значительных частных библиотек львовских армян. В их библиотеках имелось по несколько десятков книг на армянском, украинском, польском, латинском, греческом и немецком языках. Эти книги охватывают различные отрасли знания и свидетельствуют о широких духовных запросах их владельцев.

Среди инвентарей имущества львовских армян мы часто встречаем записи отдельных книг и несколько больших списков.

Произведения украинского писателя-полемиста Мелетия Смотрицкого (1578—1633) нашли читателей среди львовских армян. В реестре имущества львовского армянина Христофора Глушковича за 1651 г.⁴ встречаем книгу М. Смотрицкого «Тренос, то есть... плач восточной церкви», напечатанную в братской типографии в Вильно в 1610 г. Это полемическое произведение антиуниатского направления явилось вершиной литературной деятельности писателя. В нем автор осуждает политику национально-религиозного гнета. «Тренос» нашел себе большой круг читателей и вызвал со стороны польских властей бурную реакцию. Король Сигизмунд III приказал сжечь все экземпляры «Треноса», конфисковать братскую типографию, а автора «пасквилей» и корректора их Логвина Карповича бросить в тюрьму⁵. Под угрозой штрафа в 5 тысяч червонных злотых король запретил покупать и распространять книги, напечатанные в Виленской братской типографии⁶. Виленские городские власти старательно выполняли королевский приказ, выискивали и уничтожали печатные экземпляры «Треноса». Однако как украинское и белорусское население, так и армянские поселенцы хранили «Тренос» как драгоценность, читали и перечитывали его, оставляли в наследство.

¹ Львовский Центральный государственный исторический архив (далее ЛЦГИА), ф. 52, оп. 3. Протоколы войтовские, 1641 г., т. 401, стр. 1803.

² См. А. Энджейовска. Польская книга во Львове в XVI в., Львов, 1928, стр. 93 (на польском языке).

³ См. Т. Маньковский. Искусство львовских армян, Краков, 1934, стр. 12 (на польском языке).

⁴ ЛЦГИА, ф. 52, оп. 3. Протоколы суда армянской общины. Т. 529, стр. 512—513.

⁵ См. П. К. Загайко. Українські письменники-полемісти, АН УРСР, 1957, стор. 76.

⁶ См. там же.

Кроме того, в списках книг трех библиотек львовских армян встречается произведение М. Смотрицкого «Апология», написанное после принятия им унии.

Автор первых интермедий на Украине Яков Гавотович (Гават) представлен в библиотеке армянина Христофора Глушковича написанным на латинском языке произведением «Сборник песен о святой богородице», а в библиотеке Торосовича — переводом с латинского на польский язык «Зерцала». Сохранились сведения о том, что львовские армяне интересовались украинской агнографической литературой. «Жития святых» находим в библиотеке армянина Торосовича⁷.

До настоящего времени не было достоверных известий о том, что армяне интересовались украинской литературой. На основании же приводимых нами в этом сообщении документов можно утверждать, что армяне в первой половине XVII в. были хорошо знакомы с украинской литературой того времени.

Из армянских авторов в библиотеках армян во Львове были произведения Григория Нарекаци и Нерсеса Киликийского, что является проявлением живого интереса армянских поселенцев к отечественной литературе и истории. Кроме того, встречаем учебники по грамматике армянского языка, книги религиозного содержания на армянском языке и др. Упомянутая в библиотеке Хр. Глушковича армянская псалтырь — несомненно львовского издания Ованнеса Карматанянца 1616 г.

О тяге львовских армян к историческим знаниям свидетельствует наличие в их библиотеках многих трудов древних историков — Иосифа Флавия, Фукидида, Полибия, Плутарха, Тита Ливия, Сенеки, Дионисия Кассы, Куртия Руфа, Валерия Максима, известных работами по гебранстике Карла Сигония, польского хрониста XVII в. Мартина Бельского и многих других историков.

Произведения классической художественной литературы в библиотеках львовских армян представлены многими авторами. Наиболее популярными во Львове в XVI—XVII вв. и, в частности, среди армянских поселенцев были басни Эзопа и произведения Вергилия разных изданий. Широко известный в Польше Публий Теренций представлен в библиотеке Хр. Глушковича драматическим произведением «Комедия». Выявляется заинтересованность римскими и греческими поэтами, а также стихами польского поэта XVI в. Кахоновского⁸. Произведения Мартина Лютера⁹ знакомили львовских армян с протестантским движением в Европе, а наиболее известного представителя германского гуманизма Эразма Роттердамского знали по его «Письмам» и «Книге поговорок». Львовские армяне знали философские произведения Аристотеля, Ксенофонта, Пиколомини и других. Наблюдается особая заинтересованность правовыми книгами, а словари, сборники греческих и латинских выражений свидетельствуют о глубоком изучении лингвистики.

Медицина, музыка и даже космография интересовали львовских армян-ученых. Часть книг знакомила их с ремесленным производством, а другую часть составляли учебники по арифметике. Заметим, что обучение армян грамоте велось во Львове не только в школе, но и на дому. Упомянуты также книги, предназначенные для женщин, очевидно по домоводству.

Книги хранились очень бережно в шкафах или сундуках, которые иногда обивались железом. В завещаниях детям, кроме имущества, записывались также и книги.

Армянская колония во Львове сыграла большую роль в деле развития культуры как среди армянских поселенцев, так и в целом в городе. Из среды поселенцев вышли видные деятели культуры и науки, большие любители книг.

Несомненно, что приводимые ниже списки книг четырех библиотек львовских армян XVII в. являются ярким доказательством высокого культурного уровня украинских армян.

⁷ ЛЦГИА, ф. 52, оп. 3. Акты войтовского суда, т. 335, стр. 188.

⁸ Там же. Протоколы суда армянской общины, т. 530, стр. 626.

⁹ Там же, т. 521, стр. 1147.

I. Из инвентаря имущества армянина Андрея Аведиковича (1643)

- | | |
|--|---|
| 1. Дни жаркин. | 9. Изречения (греч.). |
| 2. Иоанна Рависсы. Ниверненский ткач. | 10. Геде Сиппи «Избранные произведения». |
| 3. Иоан Бодини о республике. | 11. Новый завет библии. |
| 4. Николай Перони. Грамматика латинского языка. | 12. Сборник Талета. |
| 5. Апология Смотрицкого. | 13. |
| 6. «Жизнь с чудесного дня» Георгия Арциненского. | 14. Трактат о браках. |
| 7. Рихард Динота. | 15. Армянское богослужение. |
| 8. Беседы или собрания богословские. | 16. Небольшие григорианские храмы. |
| | 17. Книга написана ponturo четким. |
| | 18. Калепин. |
| | 19. Общая философия Ф. Пиколомини ¹⁰ |

II. Из инвентаря имущества армянина, гражданина львовского
Николая Аведиковича (1644)

- | | |
|---|--|
| 1. Все произведения Цицерона в двух книгах оценено по 40 зл. 80 зл. | 28. О внешних видах 1 зл. 15 гр |
| 2. Ливий историк 20 » | 29. Бодин о республике 4 зл. |
| 3. Произведения Иосифа Флавия о войне иудейской 12 » | 30. Юна «Беседы о разных исторических сборниках» 3 » |
| 4. Калепин 30 » | 31. Лукриана 4 тома ¹¹ 7 » |
| 5. Гизодий 3 » | 32. Патриций Сенека о королевской власти 3 » |
| 6. Письма Эразма из Роттердама 8 » | 33. Гегезин о войне иудейской 2 » |
| 7. Карл Сигоний о древних римских законах 7 » | 34. 1 » |
| 8. Барон польский 15 » | 35. Греко-латинские заповеди 1 » |
| 9. Марциал с комментариями 3 » | 36. Ричард о событиях, достойных внимания 1 » |
| 10. П. Виргилий с комментариями 3 » | 37. Эразма «Книга поговорок» 2 » |
| 11. Светий об анналах 5 » | 38. Фукидид о греческой войне 1 зл. 15 гр |
| 12. Книга поговорок Роттердамского, in quarto 5 » | 39. Выражения юридические 1 зл |
| 13. Дни жаркие 115 » | 40. Комментарии: Михаила...о Цицероне 1 » |
| 14. Георгия Рихтера «Аксиома» в 3 томах по 5 зл. 15 » | 41. Произведения нравоучительные Иоанна Кассы 2 » |
| 15. Иоанна Кассы 3 » | 42. 1 » |
| 16. Времена князей 6 » | 43. Фразы Виргилия 1 » |
| 17. Ткача Рависсы «Мастерская» 3 » | 44. Книги застольных бесед 2 » |
| 18. Небольшой храм 1 » | 45. Цицерон об ораторе 1 » |
| 19. Апология Смотрицкого, in octavo 20 гр | 46. Макробий 1 » |
| 20. Мануций о Цицероне 2 книги 5 зл. | 47. Кассий относительно экономики Аристотеля 1 » |
| 21. Аристотель, «Этика» 2 » | 48. Помпоний Мова 1 » |
| 22. Ксенофонт, «Философия» 5 » | 49. Валерия Максима 20 гр |
| 23. Аристотель, «Этика» 2 » | 50. Трактат о браках 20 » |
| 24. Дионисия Кассы «Римская история» 3 » | 51. 3 зл |
| 25. Пиколомини «Философия» 4 » | 52. Эразма «Диалектика» 1 » |
| 26. Мануций об ораторе Цицероне 2 » | 53. Арифметика 1 » |
| 27. Александр об Александре 4 » | 54. Письма Цицерона 1 » |
| | 55. Аристотель. Риторика 1 » |

¹⁰ ЛЦГИА, ф. 52 оп. 3. Протоколы суда армянской общины, т. 526, стр. 1361. Здесь и дальше порядковые номера книг в документах проставлены нами. — Н. К.

¹¹ Во Львове этот автор редко встречается.

56. Гортий о золотом зубе	20 гр.	67. Плутарха, том II	4 зл.
57. Риторика Цицерона	20 »	68. Сенеки «Трагедия»	20 гр.
58.	15 »	69. Франциск Петрарка	1 зл.
59. Ужасный взгляд Янсона		70. Аули Геллы	1 »
60. Касара «Диалектика»	15 гр.	71. Овидий о любви	15 гр.
61. Генриха Гельмеса «Наука о лю- дях	20 »	72. Медицина Салернская	1 зл.
62. Плутарха небольшие произведения	10 »	73. Франциск Петрарка о лекарст- вах	1 зл. 15 гр.
63. Бессая сборник, т. I, in duodecimo	20 »	74. Мануции изречения	1 » 15 »
64.	2 зл.	75.	20 »
65. Сборник Толета	1 зл. 15 гр.	76. Овидий «Метаморфозы»	20 »
66. Светоний	1 зл.	77. Геллиодора «История»	20 »
		78. Полибий «История» ¹²	20 »

III. Из инвентаря имущества львовского армянина пресвитера
Христофора Глушковича (1651)

Две расписки Его Величества господина Януша воеводы Киевского на некоторые долги... Картины московские и местной работы... 2525 листов бумаги для писания, чекан болгарский... ящик с разными бумагами, письмами, карандаш... Книги:

- | | |
|---|---|
| 1. Библия латинская. | 25. |
| 2. Библия священника дядька. | 26. |
| 3. Вильгельма Аксения письма. | 27. Азбука прусская. |
| 4. Книга божественного Павла. | 28. Книга, приписанная господину Герони-
му Гостанскому |
| 5. Хроника Мартина Бельского. | 29. Обучение детей языка латинского. |
| 6. Книга Людовика... | 30. Письма Павла Мануция. |
| 7. Зерцало искупающих грехи. | 31. Фразы латинские. |
| 8. Выражения Ликостения | 32. Теренций «Комедия». |
| 9. Псалтырь латинская и польская. | 33. Небольшие произведения Златоустого. |
| 10. Разные дела в сетке коричневой. | 34. Светония Куртия Руфа «История». |
| 11. Хроника Бельского другого в красной
обложке. | 35. Сборник песен о святой богородице
(Якова Гавотовича) |
| 12. Акты безкоролевья после Сигизмун-
да III. | 36. Басни Эзопа. |
| 13. Конституция при Владиславе IV. | 37. |
| 14. Проповедь, напечатанная старинным
способом. | 38. Сокровищница поэтических фраз. |
| 15. Книга Франциска Филиппа. | 39. Катехизис латинский. |
| 16. Словарь с переводом слов на другой
язык для студентов, в папке. | 40. Евангелие латинское. |
| 17. | 41. Естественная магия Иоанна Баптисты
из Порты. |
| 18. Книга Теренция. | 42. Теренций. |
| 19. Произведения Плутарха. | 43. Сульпиций «В рай». |
| 20. Корнелия грамматика. | 44. Двое вероисповеданий веры армянской. |
| 21. | 45. Лаврентия Валла книга. |
| 22. Письма и законы Цицерона. | 46. Грамматика армянская. |
| 23. | 47. Письма родственников. |
| 24. Законы императора Юстиниана
In octavo на немецком и латинском язы-
ках. | 48. Книга Тобня. |
| | 49. Книга святых диалогов. |
| | 50. Предостережение городу Варшавско-
му — 2. |

¹² ЛЦГИА, ф. 52, оп. 3. Протоколы суда армянской общины, т. 527, стр. 252—253.

51. Плач восточной церкви («Тренос, то есть... плач восточной церкви» (М. Смотрицкого)
52. Апология. Защита восточной церкви... (М. Смотрицкого).
53. Симон Верепей о написании писем латинских.
54. Книга в турской оправе.
55. Книга об единстве церкви.
56. Границы сильного характера.
57. Иоанна Крестителя.
58. Книга Матурия, в которой выражены тайные разговоры схоластиков.
59. Армянские богослужения.
60. Стыд армянов.
61. Книга «Перспектива».
62. Грамматика без автора, старая латинская.
63. Арфа польская.
64. Богослужение в черной обложке.
65. Развлечение польское.
66. Корнелий Валерий о глобусе небесном.
67. Арифметика практика.
68. Сад цветов.
69. Риторика Цицерона.
70. Письма происшествий и понимания.
71. Арифметика практика.
72. Евангелие армянское.
73. Комментарии Сергея доктора.
74. Григория Нарекаци книги.
75. История церкви Нерсеса Киликийского.
76. Книга «Ветер» вторая.
77. Псалтырь армянская.
78. Богослужение украинское.
79. Сороковая речь.
80. Остаток книг разных армянских мелких.
81. Размышления о божеских делах в 15 псалмах.
82. Шкатулка с разными документами, денежными расписками, списками, а также с делами госпожи Христороей Ованисовичовой, дочери священника Христофора. Высувной ящик, в котором также есть документы и разные бумаги спрятанные. Затем кожаная сумка с разными шпаргалками, письмами, списочками. Подтверждение привилегия Горбута на пергаменте. Второе подтверждение Владислава на участки земли покойного и другие документы разные, в шкатулке спрятанные. Также в корзинке разные письма и документы. Чернильница старая, деревянная с рисунками и песочница... печатная «Космография» старая, потертая¹³.

IV. Из инвентаря имущества львовского армянина Торосовича (1674)

1. Книга «Зерцало» названа (Якова Гаватовича).
2. Жития святых.
3. Права Торосовичей в книге.
4. Калепин.
5. Барон.
6. Гизодий.
7. Реестр белый неписанный.
8. Разные расписки, письма, привилегии¹⁴.

Н КРИВОНОС (Львов)

¹³ Там же, т. 529, стр. 512—514.

¹⁴ Там же. Акты войтовского суда, т. 352, стр. 188